

Curriculum Vitae

Personal information

Surname / First name **Gergana Stoytcheva**
Address Mladost 4, bl.434, vh.3, ap.98, 1715, Sofia, Bulgaria
Telephone +359 879 460 664
E-mail(s) nousha@abv.bg, nousha.stoytcheva@gmail.com
Nationality Bulgarian
Date of birth 07.03.1979
Gender Female

Work experience

Dates May 2004 – current
Occupation or position held Freelance translator
Main activities and responsibilities Written and oral translation from/to English, French, Bulgarian
Name and address of employer Freelancer, translation (subtitling and dubbing) of films, TV series, documentaries, cartoons etc. for the Bulgarian National Television, bTV, Nova Television, Kinomania Film Fest, Sofia Film Fest (Art Fest), Institut Francais, Dolly Media Studio, Media Link Studio, Andarta Studio, ProFilms, GCN, Softtiller, Discovery Channel, Fox TV, Netflix, Viasat, Sfera Studios, Zoo Digital, and others.
Type of business or sector Translation in the field of Software; Technology; Science; Literature; Medicine; Film translation - over 500 feature films, hundreds of documentaries and series, including many children series, films and cartoons translated.

Dates Academic year 2010/11 onwards
Occupation or position held University teacher
Main activities and responsibilities Teaching film translation at Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Master program
Name and address of employer Sofia University “St. Kliment Ohridski”, 15, bul. Tzar Osvoboditel, Sofia
Type of business or sector Education

Dates September 2006 - November 2007
Occupation or position held In-house translator
Main activities and responsibilities Written and oral translation from/to English, French, Bulgarian
Name and address of employer CODIX Bulgaria, Sofia, Business park, build. 2, fl. 6
Type of business or sector Translation in the field of IT; Invoicing; Accountancy

Dates May 2000 - May 2006
Occupation or position held Teacher
Main activities and responsibilities Teaching English and French; Science at Language Schools and “J. K. Jibran” School - Sofia
Name and address of employer “Europa” Schools, 151 Tzar Boris Str. Sofia; “J. K. Jibran” School, Borovo, Sofia
Type of business or sector Education

Education and training

Dates 2007 - 2009
Title of qualification awarded Master
Principal subjects Written/ oral translation
Name and type of organisation providing education and training Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Faculty of Classical and Modern Philology , 15, bul. Tzar Osvoboditel, Sofia

Dates 2000 - 2004
 Title of qualification awarded Bachelor
 Principal subjects Life Sciences
 Name and type of organisation providing education and training Sofia University "St. Kliment Ohridski", Faculty of Biology ,
 15, bul. Tzar Osvoboditel, Sofia

Dates 1998 - 2000
 Title of qualification awarded DEUG
 Principal subjects Life Sciences
 Name and type of organisation providing education and training Université de Franche-Comté, Besançon, France

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Bulgarian**

Other language(s)

Self-assessment

European level ()*

English

French

Understanding		Speaking		Writing
Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user
C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user	C2 Proficient user

() Common European Framework of Reference (CEF) level*

Social skills and competences

- Team work: I have worked in various types of teams, especially during my work as an in-house translator in a big company
 - Mediating skills

Organisational skills and competences

As an university teacher I organise the academic program of the course and the students' activities, as well as the examination session

Computer skills and competences

- Competent with most Microsoft Office programs;
 - Some experience with HTML;
 - CAT tools: SDL Trados, Transit NXT, MemoQ
 - Subtitling software (Subtitle Plus, EZ Titles, Subtitle Edit)

Other skills and competences

- Writing (critical reviews for the press) while working as a journalist in the field of art and culture

Driving licence(s)

Category B vehicle

Additional information

Award in a poetry translation competition; Member in a conference for English language translators held in Sofia by the Bulgarian Translators' Union and Elizabeth Kostova Foundation, Member of the Bulgarian Press Union and the Union of Bulgarian Artists